

Matthias Claudius,
Abendlied

Matthias Claudius,
Vespera kanto

Matthias Claudius,
Vespera kanto

*tradukita de Joachim
Gießner*

tradukita de Guido Holz

1. Der Mond ist aufgegangen,
Die goldnen Sternlein prangen
Am Himmel hell und klar;
Der Wald steht schwarz und schwei-
get,
Und aus den Wiesen steigt
Der weisse Nebel wunderbar.

1. La luno jam leviĝis,
steletoj ekheliĝis,
ravante homojn nin.
Silentas la arbaro
kaj super la kamparo
nebulo pala levas sin.

1. La luno nun ekhelas,
Steletoj oraj belas
En la ĉiela klar';
L'arbaro nigra revas,
Kaj el herbejo levas
Mirige sin nebula mar'.

Wie ist die Welt so stille
Und in der Dämmerung Hülle
So traulich und so hold!
Als eine stille Kammer,
Wo ihr des Tages Jammer
Verschlafen und vergessen sollt.

2. Neniu vento blovas,
la mond' ne plu sin movas
sub paca, klara lun'.
Nun petu noktan benon,
de l'tago la ĉagrenon
dormantaj vi forgesu nun.

2. Silenta estas mondo
Kaj en krepuska rondo
Hejmecas kun favor'!
Similas kalman ĉelon,
En kiu vi kverelon
De l'tago dorme pelu for.

2. Seht ihr den Mond dort stehen? -
Er ist nur halb zu sehen
Und ist doch rund und schön!
So sind wohl manche Sachen,
Die wir getrost belachen,
Weil unsre Augen sie nicht sehn.

3. Jen luno sur ĉielo
en brila ronda belo
duon-videbla nur.²
Ĉar multon ni ne vidas,
ni ofte ĝin priridas,
malsaĝe juĝas kun plezur'.

3. Ĉu vi la lunon konas?
Aspekto nur duonas,
Sed rondas ĝi en bel'.
Do ankaŭ estas multo,
Loganta al insulto,
Okulojn ĝenas la malhel'.

3. Wir stolze Menschenkinder
Sind eitel arme Sünder
Und wissen gar nicht viel;
Wir spinnen Luftgespinste
Und suchen viele Künste
Und kommen weiter von dem Ziel.

4.
.....
.....
.....
.....

4. Ni homoj tiel vantaj
Ja estas nur pekantaj,
Malvasta nia sci';
Ĥimerojn ni eltrikas,
Ni multe artifikas
Kaj perdas celon pli kaj pli.

4. Gott, laß uns dein Heil schauen,
Auf nichts Vergänglich's trauen,
Nicht Eitelkeit uns freun!
Laß uns einfältig werden
Und vor dir hier auf Erden
Wie Kinder fromm und fröhlich sein!

5.
.....
.....
.....
.....

5. Vidigu, Dio, savon,
Pasem' ne veku ravenon,
Ne ĝoju ni pro glor'!
Fariĝu malafektaj
Ni kaj al vi respektaj,
Infane gaju nia kor'!

...

...

...

²S-ro Gießner unue tajpis:
duona tamen nur.

<p>5. Wollst endlich sonder Grämen Aus dieser Welt uns nehmen Durch einen sanften Tod! Und, wenn du uns genommen, Laß uns in Himmel kommen, Du unser Herr und unser Gott!</p>	<p>6.</p>	<p>6. Vi gracu, sen ĉagreni El mondo nin forpreni Al fin' per milda mort'! Kaj post forpren' fidele Hejmigu nin ĉiele, Sinjoro, Dio, nia fort'!</p>
<p>6. So legt euch denn, ihr Brüder, In Gottes Namen nieder; Kalt ist der Abendhauch. Verschon uns, Gott! mit Strafen, Und laß uns ruhig schlafen! Und unsern kranken Nachbar auch!</p>	<p>7. Ĉe l'fino de la tago kuŝigu vin sen plago, silentas la anim'.</p> <p>Ne punu nian faron, sed nin kaj la najbaron dormigu, Dio, nun sem tim'.</p>	<p>7. Kuŝigu do kun pio Vi en la nom' de Dio, Jam fridas nokta vent'.</p> <p>Per punoj, Di', ne ĝenu, Per dolĉa dorm' nin benu, Najbaron ankaŭ en tur- ment'.</p>

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas
MATTHIAS CLAUDIUS (*1740-08-15 -
†1815-01-21).

Arg-394-776 (2012-12-24 20:31:03)

*La poemo estas kantebla laŭ me-
lodio verkita de Johann Abra-
ham Peter Schulz (31.03.1747 -
10.06.1800). Pri tiu vidu la retejon*
[http://de.wikipedia.org/wiki/
Johann_Abraham_Peter_Schulz](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Abraham_Peter_Schulz).
Vidu ankaŭ: [http://ingeb.org/
Lieder/DerMondi.html](http://ingeb.org/Lieder/DerMondi.html). *Tie estas*
*aŭdebla la meolodio. La muziknotoj tro-
viĝas en* [http://www.liederprojekt.
org/lied27783.html](http://www.liederprojekt.org/lied27783.html).

*Traduko de la Germana poe-
mo "Abendlied" de MATTHIAS*
CLAUDIUS (*1740-08-15 -
†1815-01-21) *en Esperanton*
de JOACHIM GIESSNER
(*1913-12-23 - †2003-11-25).

Arg-394-782 (2007-03-28
09:55:34)

*Mi, Manfred Retzlaff, detaj-
pis tiun tradukon de Joachim*
*Gießner el folio kun letero, ki-
un skribis al mi en 1987-11-
24 s-ro Joachim Gießner. Li*
*skribis en tiu letero, ke la fak-
to, ke lia traduko de la unua*
strofo estas tute la sama kiel
en tiu de Otto Bonte, estas
*hazardo kaj ke li ne sciis an-
taŭe la tradukon de Otto Bon-
te.*

*Traduko de la Germana poe-
mo "Abendlied" de MATTHI-
AS CLAUDIUS (*1740-08-15 -
†1815-01-21) en Esperanton de*
GUIDO HOLZ (*1920 - †1989).

Arg-394-778 (2007-03-26
12:53:22)

*Tiu ĉi traduko estas publikigi-
ta en 1984 en "Esperanto ak-
tuell", la organo de Germana*
*Esperanto-Asocio, sur la aldo-
naj "Flavaj paĝoj", sur paĝo 14*
*de la numero 6/984. Mi, Man-
fred Retzlaff, detajpis la tradu-
kon el tiu, en 2007-03-26. Eni-
gis la tradukon de Guido Holz*
la tiama redaktisto d-ro Dirk
Willkommen.